

# ANALISIS KONTRASTIF *FUKUGOUDOUSHI ~AU* DALAM BAHASA JEPANG DAN KATA *SALING* DALAM BAHASA INDONESIA

(Fani Maulani Hasanah, 1304843)

## ABSTRAK

Verba majemuk atau *fukugoudoushi* dalam bahasa Jepang merupakan salahsatu kelas kata yang cukup membingungkan bagi pembelajar bahasa Jepang terutama dalam hal penentuan makna dan padanan kata yang sesuai. *Fukugoudoushi ~au* memiliki padanan kata yang sesuai dalam bahasa Indonesia yaitu *saling*. Penelitian ini bertujuan mengetahui persamaan dan perbedaan antara *fukugoudoushi~au* dan *saling*. *Fukugoudoushi ~au* memiliki kesamaan struktur dan fungsinya dengan *saling* apabila keduanya berkaitan dengan verba *transitif* dan *intransitif*. Dari segi makna, *fukugoudoushi ~au* cenderung memiliki lebih banyak makna daripada *saling* dalam bahasa Indonesia. *Saling* dalam bahasa Indonesia memiliki kesamaan makna dengan *fukugoudoushi ~au* apabila tindakannya dilakukan secara berbalasan. Namun terdapat juga perbedaan diantaranya makna tindakan yang dilakukan secara bersamaan yaitu kontak fisik, kontak psikologis, hubungan, pertemuan dan pembagian. Selain itu makna seperti tindakan terhadap satu pihak / individu, tindakan berkolaborasi dan fenomena alami tidak dimiliki pada *saling* sebagai adverbial dalam bahasa Indonesia. *Fukugoudoushi ~au* yang memiliki kesamaan makna dapat dipadankan dengan kata *saling*. Namun apabila berbeda makna bisa saja dipadankan dengan imbuhan yang memiliki makna *saling* seperti *ber-* atau yang lainnya. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah analisis deskriptif kontrastif menggunakan objek berupa contoh kalimat *fukugoudoushi ~au* dalam bahasa Jepang dan *saling* dalam bahasa Indonesia, kemudian keduanya dikontraskan untuk mengetahui persamaan dan perbedaan pada keduanya dari segi fungsi dan makna.

**Kata kunci :** *fukugoudoushi ~au*, *saling*, analisis kontrastif

# CONTRASTIVE ANALYSIS OF *FUKUGOUDOUSHI ~AU* IN JAPANESE AND *SALING* IN INDONESIAN

Fani Maulani Hasanah

1304843

## ABSTRACT

Compound verbs or *fukugoudoushi* in Japanese language is one of the word classes that is quite confusing for Japanese language learners especially in terms of determining the meaning and corresponding word equivalents. *Fukugoudoushi ~au* has an equivalent word in Indonesian called *saling*. This research purpose is to explain the similarities and differences between *fukugoudoushi ~au* and *saling*. *Fukugoudoushi ~au* has the similar structure and function with *saling* when it is related to transitive and intransitive verbs. In terms of meaning, *fukugoudoushi ~au* tends to have more meaning than *saling* in Indonesian. *Saling* has the similar meaning with *fukugoudoushi ~au* if the action is done reciprocally. But there are also differences between the meaning of actions performed simultaneously like physical contact, psychological contact, relationships, meetings, and divisions. Besides, *fukugoudoushi ~au*'s meanings such as actions against one party or individual, collaborative acts, and natural phenomena are not found on *saling* as adverbs in Indonesian. *Fukugoudoushi ~ au* which has the same meaning can be used with the word *saling*. However, if the meaning is different, *fukugoudoushi ~au* can be used with another word or affix like *ber-* or other in Indonesian which has a similar meaning to *saling*. The method used in this research is descriptive contrastive analysis using object from the example of sentences which consist of *fukugoudoushi ~au* and *saling* which taken from many sources such as novels, articles, etc. Then both languages are contrasted to find the similarities and differences in both terms of function and meaning.

**Keywords :** *fukugoudoushi ~au*, *saling*, contrastive analysis

## 日本語の「～あう」とインドネシア語の「saling」の対照研究

ファニ マウラニ ハサナー

1304843

## 要旨

日本語学習者にとって複合動詞を理解することは簡単なことではないだと思われる。複合動詞は前の動詞もしくは後の動詞の意味を持っているのか、また他の言語にはどのような単語になるのかは問題になると考えられている。一般的に、「～あう」という複合動詞はインドネシア語で「saling」である。そこで、本研究の目的は「～あう」と「saling」はどのような文型、機能、意味などを表すのか、また「～あう」と「saling」の共通点と相違点について明らかにすることである。本研究は小説や記事などから集めた実例をデータとして使用する。「～あう」は「saling」と比較してみると、他動詞と自動詞に関する文型的に共通点がある。「saling」より「あう」の方が意味が多く、意味的にによって「～あう」の共同動作は「saling」と同様意味を持っている。そのため、「～あう」はインドネシア語に訳すると「saling」となる。しかし「saling」は「～あう」の精神的接触、物理的接触、関係、分担など相互作用の意味は持っていない。また「saling」は「～あう」の複合動詞の一方向的対人動作、共同的対物動作と物理現象の意味も持っていない。

キーワード：「～あう」の複合動詞、Saling、対照研究